

# ПРОТОКОЛ

## про співробітництво між Вищою радою юстиції України та Вищою радою магістратури Португалії

Вища рада юстиції України та Вища рада магістратури Португалії, які далі іменуються Сторони,

- діючи відповідно до Спільної програми Європейської Комісії та Ради Європи;
- ґрунтуючись на загальновизнаних нормах міжнародного права;
- надаючи важливого значення зміцненню співробітництва в галузі правових відносин;
- керуючись принципами рівноправ'я, взаєморозуміння та взаємних інтересів, досягли домовленості про таке:

### Стаття 1

Цим документом Сторони розвиватимуть співробітництво, яке регулюватиме всі заходи, що здійснюватимуться в рамках їх компетенції та становитимуть взаємний інтерес.

### Стаття 2

Сторони періодично вироблятимуть плани спільної роботи, включаючи програми, проекти та заходи, які вони вважатимуть доцільними. Ці плани складатимуться в ході нарад, які проводитимуться у терміни та у місцях, погоджених заздалегідь.

### Стаття 3

Обидві Сторони зобов'язуються видавати дослідження та інші документи щодо питань, які мають взаємний інтерес, у формі, доступній для суддів обох країн.



#### Стаття 4

Обидві Сторони погоджуватимуть дати проведення семінарів, колоквіумів, дискусій та переговорів з питань, що представляють взаємний інтерес, заходів, спрямованих на зміцнення співробітництва з країнами, які належать до подібної правової системи, а також з іншими країнами.

#### Стаття 5

Сторони інформуватимуть одна одну про проведення заходів та програм з підготовки юридичних кадрів у судовій сфері. Португальська Сторона клопотатиме перед Центром юридичних досліджень щодо організації спеціальних стажувань у рамках цього Протоколу.

#### Стаття 6

У рамках виконання домовленостей, для кожного конкретного випадку, визначатимуться особи та заходи, необхідні для їх реалізації, та зобов'язання, які прийматиме на себе кожна із Сторін.

#### Стаття 7

Для виконання передбаченого цим Протоколом Сторони можуть залучати до співробітництва інші організації, установи або інституції, державні або приватні, які пов'язані із запланованими заходами та співробітництво з якими має інтерес.

#### Стаття 8

Сторони погоджуються друкувати та поширювати у зручній формі результати заходів, здійснених у рамках цього Протоколу.



## Стаття 9

До цього Протоколу, за взаємною письмовою згодою Сторін, можуть бути внесені зміни та доповнення. Розбіжності щодо тлумачення та застосування положень Протоколу вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

## Стаття 10

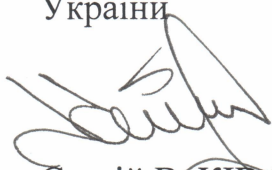
Цей Протокол набуває чинності з дати підписання і є безстроковим. Незважаючи на це, він може бути денонсований однією із Сторін шляхом повідомлення іншої Сторони не пізніше, ніж за три місяці до припинення його дії. У цьому випадку заходи, передбачені цим Протоколом або інші плани, повинні бути реалізовані.

Цей Протокол підписаний у двох примірниках, португальською та українською мовами, при цьому, обидва тексти мають однакову силу.

м.Лісабон

9 липня 2002р.

За  
Вищу раду юстиції  
України



Сергій В. КІВАЛОВ,  
Голова  
Вищої ради юстиції України

За  
Вищу раду магістратури  
Португалії



Жорже Алберто Арагао СЕЙА,  
Президент Вищої ради  
магістратури, Голова Верховного  
Суду Португальської Республіки